

Ο περί της Συμβάσεως διά την Παροχήν Νομικής Συνδρομής εις Πολιτικές και Ποινικές Υποθέσεις μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1983 εκδίδεται διά δημοσίευσως εις την Επίσημον Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τω άρθρω 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 7 του 1983

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΧΗΝ ΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΕΙΣ ΠΟΛΙΤΙΚΑΣ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΑΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμβάσεως διά την Παροχήν Νομικής Συνδρομής εις Πολιτικές και Ποινικές Υποθέσεις μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1983.

Συνοπτικός  
τίτλος.

2. Εν τω παρόντι Νόμω, εκτός εάν εκ του κειμένου προκύπτει διάφορος έννοια—

Ερμηνεία.

«Σύμβασις» σημαίνει την Σύμβασιν διά την παροχήν Νομικής Συνδρομής εις Πολιτικές και Ποινικές Υποθέσεις μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της οποίας το κείμενον εν τω Αγγλικώ προτύπω εκτίθεται εις το Μέρος Ι του Πίνακος και εν μεταφράσει εις την Ελληνικήν εις το Μέρος ΙΙ του Πίνακος:

Πίναξ.  
Πρώτον  
Μέρος.  
Δεύτερον  
Μέρος.

Νοείται ότι εν περιπτώσει αντιθέσεως μεταξύ των δύο κειμένων υπερισχύει το εις το Μέρος Ι του Πίνακος εκτιθέμενον κείμενον.

3. Η Σύμβασις την οποίαν η Κυπριακή Δημοκρατία υπέγραψε την 30ήν Νοεμβρίου 1981, και ενεκρίθη διά της υπ' αρ. 22319 και ημερ. 21 Οκτωβρίου 1982 Αποφάσεως του Υπουργικού Συμβουλίου, διά του παρόντος Νόμου κυρούται.

Κύρωσις  
Συμβάσεως.

ΠΙΝΑΞ

(Άρθρον 2)

ΜΕΡΟΣ Ι

CONVENTION

between the Republic of Cyprus and the Hungarian People's Republic on Legal Assistance in Civil and Criminal Matters

The President of the Republic of Cyprus, and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic, attaching high importance to a

cooperation to be established between their countries in the legal field: Have decided to conclude a Convention on legal assistance in civil and criminal matters, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Cyprus:

Mr. Nicos Rolandis.

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic:

Mr. Imre Markoja,

who, having exchanged their Full Powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

## PART I

### General Provisions

#### Chapter 1

#### Legal Protection and Legal Assistance in Civil and Criminal Matters

##### Article 1

##### Legal Protection

1. Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party equal legal protection in personal and property matters as citizens of the other Contracting Party.
2. Citizens of one Contracting Party may appear and act before the judicial authorities of the other Contracting Party under the same conditions as citizens of the other Contracting Party.
3. The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to legal persons which have their seat in the territory of either of the Contracting Parties and which have been established in accordance with its laws.

##### Article 2

##### Legal Assistance

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual legal assistance in matters regulated by the present Convention.
2. For the purpose of the present Convention the term "judicial authority" represents any judicial or other appropriate organ having competence in matters regulated by the present Convention according to the law of its State.
3. For the purpose of the present Convention the term "civil matters" shall be deemed to include also commercial, family and labour matters.

##### Article 3

##### Mode of Communication

1. The judicial authorities of the Contracting Parties in their dealings in matters of legal assistance shall communicate with one another through their central bodies, namely, in the case of the Hungarian People's Republic, through the Ministry of Justice and the General Prosecutor's Office respectively, and in the case of the Republic of Cyprus, through the Ministry of Justice. This may not exclude making use of diplomatic channels.

2. In executing the present Convention the central authorities of the Contracting Parties shall use their official languages in their communication accompanied by an English translation.

#### Article 4

##### Extent of Legal Assistance

1. The Contracting Parties shall, upon request, afford each other legal assistance in accordance with the provisions of the legislation of the Party addressed, in particular by the sending and service of documents, the hearing of witnesses, experts and interested persons and the transmission of articles or exhibits to be produced in evidence.

2. The measures provided for by this Convention shall be taken by the Party addressed as expeditiously as possible and according to the procedure of its internal law. The Party addressed shall take all the necessary steps to ensure the proper execution of the request for legal assistance.

#### Article 5

##### Request for Legal Assistance

1. The request for legal assistance shall contain the following :

- (a) The designation of the requesting authority,
- (b) the designation of the requested authority,
- (c) the specification of the case in which the legal assistance is requested,
- (d) the names and surnames of parties, accused or convicted persons, the place of their permanent or temporary residence, their citizenship and occupation, in criminal matters, if possible, their place and date of birth and the names and surnames of parents and in case of legal persons their name and seat,
- (e) the names and surnames of their legal representatives, if any,
- (f) the nature of the request giving all information necessary for the execution of the request,
- (g) in criminal matters also the description and specification of the criminal act.

2. The signature and official seal of the competent authority shall be affixed to the request.

#### Article 6

##### Execution of the Request for Legal Assistance

1. In executing the request for legal assistance the requested authority shall apply the law of its State. However, upon the request of the requesting authority it can apply the method referred to in the request if not in conflict with the law of its State.

2. If the requested authority is not competent to execute the request, it shall forthwith pass it on to the competent authority and shall so advise the requesting authority.

3. If the address given in the request for legal assistance is not exact or if the person referred to in the request does not reside at the given address, the requested authority shall take necessary measures to ascertain the correct address.

4. The requested authority shall, upon request, in due time notify directly the requesting authority of the place and time of the execution of the request for legal assistance.

5. After executing the request for legal assistance the requested authority shall, upon request, return the documents to the requesting authority. If the request for legal assistance cannot be complied with, the requested authority shall return the documents to the requesting authority and at the same time shall give the reasons preventing the execution of the request.

## Article 7

### Protection of Witnesses and Experts

1. A citizen who is to be examined as a witness or expert before the authority of one of the Contracting Parties and who resides in the territory of the other Contracting Party is not obliged to appear before that authority on the basis of summons; therefore the summons shall not contain the threat of penalty in case he fails to appear. If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in the summons and the requested Party shall invite the witness or expert to appear.

2. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on the basis of summons of the authority of the other Contracting Party shall not be prosecuted or detained nor shall any sentence or penalty be carried out by the court in respect of a criminal act or conviction anterior to crossing of the border of the requesting Contracting Party. In the same way he shall not be prosecuted in connection with the giving of his testimony or expert evidence.

3. A witness or expert shall be deprived of the protection provided for in paragraph 2 of the present Article if he does not leave the territory of the requesting Contracting Party within the period of 7 days from the day on which he was informed by the authority which summoned him that his presence is no longer required. The time during which the witness or expert was unable to leave the territory of such Contracting Party for reasons not dependent on his will shall not be reckoned in the above period.

4. The summoned citizen is entitled to compensation for the costs of his journey and sojourn, as well as for loss of earnings and, in addition, the expert witness is entitled to survey fees for expert evidence. The kind of compensation to which the summoned person is entitled shall be stated in the summons and upon request he shall be provided with an advance to cover such expenses.

## Article 8

### Documents

1. Documents drawn up in the territory of either Contracting Party, or attested and furnished with a seal by its authorities within their competence in conformity with the prescribed formalities, shall be accepted without any further legalization.

2. No further legalization shall be required for private documents either, which have been attested by a court or other competent authority of either Contracting Party in case they are required to be presented before a court or other authority of the other Contracting Party.

## Article 9

### Service of Documents.

1. The requested authority shall effect service of documents according to the law of its State if they are drawn up in the language of the requested Contracting Party or if a translation certified as correct into this language is attached. Otherwise the requested authority shall serve the document to an addressee only if he is willing to accept it voluntarily.

2. The Contracting Parties shall be free to effect service of documents on their own citizens also through their diplomatic missions or consular offices. In such case no compulsion shall be used.

## Article 10

### Certificate of Service

1. The service of documents shall be proved by a certificate signed by the person served and provided with an official seal, date and signature of the authority which has effected the service or by a certificate issued by this authority stating the manner, place and date of such service.

2. The certificate of service shall be sent immediately to the requesting Party. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested Party to the requesting Party.

## Article 11

### Costs of Legal Assistance

1. The Contracting Parties shall not require the reimbursement of costs for the execution of the requested procedures of legal assistance with the exception of survey fees and other expenses arising in connection with the execution of expert evidence.

2. Upon request, the requested authority shall advise the requesting authority about the amount of costs occasioned by the compliance with the request for legal assistance.

## Article 12

### Legal Information

1. Upon request, the contracting Parties shall supply each other with information on their law which is or was in force in their territories as well as with the text of such law.

2. A request for information shall state the authority from which it emanates as well as the nature of the case in connection with which the information is requested. Copies of documents may be attached where necessary to clarify the object of the request.

## Article 13

### Refusal of Legal Assistance

Compliance with the request for legal assistance may be refused if the requested Contracting Party is of the opinion that it would be incompatible with the basic principles of its Law or that its sovereignty, security or public order would be prejudiced or endangered thereby.

## Article 14

### Service of Personal Status Documents and other Documents

1. The Contracting Parties shall provide each other with extracts from their official records concerning birth, marriage and death of citizens of the other Contracting Party as well as information on any alteration of such entries.

2. The appropriate authority of one Contracting Party shall of its own motion and free of charge provide such extracts or information through the diplomatic channels to the other Contracting Party.

## Article 15

### Delivery of objects and transfer of sums of money

If pursuant to the provisions of this Convention delivery of objects or transfer of sums of money is effected, then this shall be carried out in accordance with the law of the requested Contracting Party.

## Article 16

### Language

Without prejudice to the provision of Article 9, para. 1, the request for legal assistance and enclosed documents shall be drawn up in the language of the requesting Contracting Party and a translation into the language of the requested Contracting Party or into the English language shall be attached. Each translation attached to the request shall be certified as correct.

## Chapter 2

### Costs for the Proceedings

## Article 17

### Waiving of security for costs

Citizens of one of the Contracting Parties who appear before the authorities of the other Contracting Party, provided they reside in the territory of one of the Contracting Parties, may not be ordered to give security for the costs of proceedings solely by reason of the fact that they are foreigners or do not have their residence in the territory of the other Contracting Party.

## Article 18

### Waiving of the Payment of Fees and Securities

Citizens of one of the Contracting Parties are entitled in the territory of the other Contracting Party to exemption from the payment of court, notarial and administrative fees and securities as well as other costs of proceedings and to other advantages regarding fees under the same conditions as citizens of the other Contracting Party. The same applies also to the appointment of a free legal representative.

## Article 19

1. The exemption provided by Article 18 of the present Convention shall be granted on the basis of a certificate on the personal and property situation of the applicant. The certificate shall be drawn up by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the applicant has his residence.

2. The authority deciding about the application for exemption can require additional data or necessary details from the authority which drew up the certificate.

## Article 20

If the competent authority grants the exemption provided by Article 18 of the present Convention to the citizen of the other Contracting Party such exemption shall apply also to the entire proceedings, including the proceedings for the enforcement of the judgment or order.

## Article 21

A citizen of one of the Contracting Parties applying for exemption under Article 18 of the present Convention to the competent authority of the other Contracting Party may submit the application to the competent authority of the place of his residence. This authority shall transmit the application together with the certificate drawn up under Article 19 of the present Convention to the competent authority of the other Contracting Party.

## PART II

### Recognition and Enforcement of Judgments

#### Article 22

The Contracting Parties shall recognize and enforce in their territories the following judgments rendered in the territory of the other Contracting Party :

- (a) Judgments of courts in civil matters, as well as settlements concluded in these matters and approved by the court,
- (b) judgments of courts in criminal matters concerning payment of damage and other civil law claims,
- (c) awards by Arbitration Tribunals as well as settlements reached by such Tribunals.

#### Article 23

The judgments referred to in Article 22 of the present Convention shall be recognized and enforced provided that :

- (a) The judgment is final and enforceable according to the law of the Contracting Party in the territory of which it was rendered ;
- (b) the recognition and enforcement of the judgment would not be in conflict with the exclusive competence of the authorities of the Contracting Party in the territory of which the recognition and enforcement of the judgment is requested ;
- (c) the party against which the judgment was given, although the summons was duly served on him in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given and in sufficient time to enable him to appear and defend the proceedings, failed to appear and take part in those proceedings, and in case of incapacity to plead, was properly represented ;
- (d) the judgment is not in contradiction with a final judgment rendered earlier between the same parties on the same subject matter by the court of the Contracting Party in the territory of which the enforcement of the judgment is sought ;
- (e) proceedings between the same parties on the same subject matter are not pending before a judicial authority of the requested Contracting Party and those proceedings were the first to be instituted ;
- (f) the Contracting Party in the territory of which the recognition or the enforcement of the judgment is requested considers that its sovereignty or security is not prejudiced by the recognition or the enforcement of the judgment ;
- (g) the enforcement of the judgment would not be contrary to the basic principles of the law in the country of the court applied to.

#### Article 24

Awards by Arbitration Tribunals shall be recognized and enforced under the conditions provided for in Article 23 of the present Convention provided that :

- (a) The award is based on an agreement in written form concerning the competence of the Arbitration Tribunal and it was made by the Arbitration Tribunal referred to in the agreement within the scope of the competence given by that agreement ; and

- (b) the agreement on the competence of the Arbitration Tribunal is valid in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the recognition or enforcement is sought.

#### Article 25

1. Application for the recognition or enforcement of the judgment may be submitted directly by the judgment creditor or in the manner provided for in Article 3 of the present Convention to the competent judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is to be recognized or enforced.

2. An application for the recognition and enforcement of a judgment shall be made within such period as is provided for in the relevant legislation of the country where recognition and enforcement is sought.

3. The application shall be accompanied by :

- (a) The judgment of the court or a copy of the judgment certified as correct containing a finality and enforceability clause, unless this is evident from the judgment itself ;
- (b) a document certifying that the party against which the judgment was given and who failed to attend the proceedings was duly summoned and in sufficient time to take part in the proceedings according to the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given and, in case of incapacity to plead, was properly represented ;
- (c) a certified translation of the application and documents mentioned under letters (a) and (b) of the present paragraph into the language of the requested Contracting Party or into English.

4. In the case of enforcement of an arbitral award a certified copy of the arbitration contract or agreement containing the arbitration clause shall be enclosed with the request.

#### Article 26

1. The judicial authority deciding on the application for the recognition and enforcement of the judgment shall confine itself to ascertaining whether the conditions referred to in Articles 23, 24 and 25 of the present Convention have been fulfilled. The decision of the recognition and enforcement of the judgment shall be given by the competent judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is to be recognized and enforced.

2. The judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is recognized or enforced shall proceed in accordance with the law of its State.

3. A person against whom the judgment is sought to be enforced may raise any defences available by the legislation of the Contracting Party where the judgment is to be enforced.

#### Article 27

The provisions of this Convention relating to the enforcement of judgments shall apply only to judgments which became final and enforceable after the coming into force of this Convention.

#### Article 28

1. If a party exempted from the payment of security for the costs of proceedings according to Article 17 of the present Convention is required, by a final judgment or order of the judicial authority of



one Contracting Party, to pay the costs of proceedings, this decision shall upon the request of an interested person be enforced free of charge in the territory of the other Contracting Party.

2. The application and its enclosures shall be drawn up in conformity with Article 25 of the present Convention.

3. The judicial authority deciding on the enforcement of the decision according to paragraph 1 of the present Article shall confine itself to ascertaining whether the decision on the costs of proceedings is final and enforceable.

#### Article 29

The authority of the Contracting Party in the territory of which the costs of proceedings which resulted in a judgment which is enforceable were advanced by the State shall request the competent judicial authority of the other Contracting Party to collect the costs and fees of the proceedings. The judicial authority shall remit the collected sum to the Contracting Party the authority of which requested the collection.

### PART III

#### Criminal Matters

##### Chapter 1

##### Extradition

#### Article 30

##### Obligation to Extradite

1. The Contracting Parties undertake, under the conditions stipulated in the present Convention, to extradite, if requested, to each other, persons who stay in their territories and against whom criminal proceedings are to be instituted or a sentence carried out.

2. Extradition for the purpose of instituting criminal proceedings applies only to such acts which, under the laws of both Contracting Parties, are punishable with imprisonment for a period of more than 12 months.

3. Extradition for the purpose of carrying out of a sentence applies only to such acts which are punishable under the laws of both Contracting Parties and if the person concerned has been sentenced for such acts to imprisonment for a period of 12 months or more.

#### Article 31

##### Refusal of Extradition

Extradition shall be refused if:

- (a) at the time when the request for extradition is received the person whose extradition is requested is a citizen of the requested Contracting Party;
- (b) the criminal act was committed in the territory of the requested Contracting Party;
- (c) according to the law of the requested Contracting Party criminal proceedings cannot be instituted or the sentence cannot be carried out because an exemption from the punishment has been acquired by the lapse of time or by any other legal reason;
- (d) (i) the offence in respect of which extradition is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence;

- (ii) the requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition is in fact made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion; or
- (iii) that person might, if extradited, be prejudiced at his trial or punished, detained or restricted in his personal liberty by reason of his race, religion, nationality or political opinions.
- (e) a final sentence relating to the same criminal act has already been pronounced against the person whose extradition is requested in the territory of the requested Contracting Party or if criminal proceedings have been concluded by a final sentence.

#### Article 32

##### Request for Extradition

1. The request for extradition shall contain the name and surname of the person whose extradition is requested, date and place of his birth, his citizenship, data on his residence, date on the criminal act and if material damage had resulted from the criminal act, the amount is to be indicated.

2. A certified copy of the warrant of arrest or other document having the same validity, a description of the criminal act, as well as the text of the provisions of law relating to the criminal act committed by the person whose extradition is requested shall be attached to the request for extradition for instituting criminal proceedings. If a criminal act against property has been committed, the amount of material damage which had or could have resulted from the criminal act is to be indicated.

3. A certified copy of the final sentence as well as the text of the laws applicable to the criminal act shall be attached to the request for the extradition for carrying out a sentence. If the convicted person has already served a part of his sentence this shall be indicated.

4. The requesting Contracting Party is not obliged to attach to the request the evidence of guilt of a person whose extradition is sought.

#### Article 33

##### Arrest for the Purpose of Extradition

In case the request for extradition is sufficiently justified under the present Convention the requested Contracting Party shall, in accordance with its law, take immediate measures for the arrest of the person whose extradition is requested.

#### Article 34

##### Supplement to the Request for Extradition

1. If the request for extradition lacks the necessary data the requested Contracting Party is entitled to require that those data be forwarded within a period not exceeding two months within which the additional data are to be provided. This period may be extended upon request on serious grounds.

2. If the requesting Contracting Party fails to provide the requested additional data within the period stated in the request the requested Contracting Party is entitled to release the arrested person.

#### Article 35

##### Provisional Arrest

1. The arrest may take place even prior to the receipt of the request for extradition if the requesting Contracting Party explicitly requires the

arrest and announces that a warrant of arrest or another document having the same validity was issued or a sentence was passed on the basis of which the request for extradition shall be sent. The request for provisional arrest may be communicated by post, by cable or by telex.

2. The other Contracting Party shall be immediately notified of the arrest under the provisions of the previous paragraph.

#### Article 36

##### Release of the Person Arrested Provisionally

A person arrested under the provisions of Article 35 of the present Convention may be released if the request for extradition has not been received within a period specified by the requested Party not exceeding two months from the day on which the requesting Contracting Party was notified of the provisional arrest.

#### Article 37

##### Postponement of Extradition

If criminal proceedings are pending against a person whose extradition is requested or if that person has to serve or is serving a sentence of imprisonment for another criminal act committed in the territory of the requested Contracting Party, the extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings or until the sentence has been served or until waiver or remission of the punishment.

#### Article 38

##### Conditional Surrender

The requested Party may, instead of postponing surrender pursuant to Article 37 of this Convention, temporarily surrender the person claimed to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreements between the Parties.

#### Article 39

##### Request for Extradition by Several States

If a request for extradition of the same person is made by several States the requested Contracting Party shall decide which of the requests should be granted. It will take into consideration the citizenship of the requested person, the seriousness of the criminal act and the place where it was committed, as well as the date on which each request was made.

#### Article 40

##### Limitation of Prosecution of Extradited Persons

1. Without the consent of the requested Contracting Party an extradited person may not be prosecuted or forced to serve a sentence for a criminal act committed before his extradition other than the one in respect of which the extradition was granted.

2. Without the consent of the requested Contracting Party the extradited person may not be extradited to a third State.

3. The consent of the requested Contracting Party is not necessary if:

- (a) the extradited person does not leave its territory prior to the expiry of one month after the termination of the criminal proceedings or execution of the penalty; this period of time shall

not include the time for which the extradited person, for reasons beyond his will, could not leave the territory of the requesting Contracting Party;

- (b) the extradited person has left the territory of the requesting Contracting Party and again voluntarily returned to that territory.

#### Article 41

##### Surrender of Person to be Extradited

The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of the place and date of surrender. If the requesting Contracting Party does not take over the person concerned within 15 days of the appointed date, such person may be released. Upon the request of one of the Contracting Parties the period may be extended for a further period of 15 days.

#### Article 42

##### Notification of the Results of Criminal Proceedings

The requesting Contracting Party shall notify the requested Contracting Party of the result of the criminal proceedings against the extradited person. If a sentence has been passed against the extradited person a copy of the court sentence shall be sent as soon as it is final.

#### Article 43

##### Transit

1. Transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on submission of a request provided the offence is not one in respect of which extradition may be refused pursuant to the provisions of Article 31 of the present Convention.

2. Requests for transit shall be presented in the same manner as requests for extradition.

3. The transit of the extradited person shall not be carried out through any territory where there is reason to believe that his life or his freedom may be threatened by reason of his race, religion, nationality or political opinion.

4. The transit of the person concerned shall be carried out in the manner best suited to the authorities of the requested Contracting Party.

#### Article 44

##### Costs of Extradition

The costs incurred by the extradition shall be paid by the Contracting Party in the territory of which they have arisen. The costs of transport shall be borne by the requesting Contracting Party.

#### Article 45

##### Handing Over of Property

1. Any objects used by the person charged with having committed the criminal act for which the extradition is admissible according to the present Convention, as well as any property acquired by him as a result of the criminal act, as well as any other objects which can be used as evidence, shall be handed over to the requesting Contracting Party; these objects shall be handed over even if the person charged is not extradited.

2. The requested Contracting Party may temporarily postpone the handing over of the requested objects if they are required for other criminal proceedings.

3. The rights of third persons regarding objects handed over shall not be affected. After the termination of the criminal proceedings the requesting Contracting Party shall return the objects to the requested Contracting Party for the purpose of their delivery to the persons entitled. Where it is reasonably justified and with the consent of the requested Contracting Party the objects may be delivered directly to the persons entitled.

## Chapter 2

### Special Provisions on Legal Assistance in Criminal Matters

#### Article 46

##### Taking over of Criminal Proceedings

1. The Contracting Parties undertake to institute, in accordance with and subject to the provisions of their own law, criminal proceedings on the request of the other Contracting Party against their citizens who have committed an act punishable in the territory of the other Contracting Party.

2. The aforesaid request shall be accompanied by all necessary documents; in case these documents are not sufficient additional information shall be sent at the request of the Contracting Party which instituted the criminal proceedings.

3. The Contracting Party instituting the criminal proceedings shall notify the other Contracting Party of the result of the proceedings as soon as possible. If a final sentence has been passed, a copy shall be sent to the other Contracting Party.

#### Article 47

##### Notification of Criminal Convictions

1. The Contracting Parties shall notify each other of all criminal convictions and subsequent measures by the courts of one Contracting Party in respect of the citizens of the other Contracting Party.

2. On the basis of a justified request the Contracting Parties shall inform each other of the sentences passed against persons who are not citizens of the requesting Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall, where practicable, send to each other, upon request, the fingerprints of the persons mentioned in paragraphs 1 and 2 of the present Article.

#### Article 48

##### Extracts from Criminal Records

The authorities of one Contracting Party shall communicate, upon request, extracts from criminal records to the judicial authorities of the other Contracting Party.

## PART IV

### Final Provisions

#### Article 49

1. The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Nicosia.

2. The present Convention shall enter into force on the 30th day after the exchange of the instruments of ratification.

3. The present Convention is concluded for an unlimited period. Each of the Contracting Parties can denounce the Convention in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect six months after it has been received.

In witness whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Convention and attached their seals thereto.

Given in Nicosia on November the 30th 1981 in two original copies, in the English language.

For  
The Republic of Cyprus,  
N. ROLANDIS.

For  
The Hungarian People's Republic,  
IMRE MARKOJA.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

### ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ ΠΕΡΙ ΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΕΙΣ ΠΟΛΙΤΙΚΑΣ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΑΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Προεδρικό Συμβούλιο της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, προσδίδοντες ιδιαίτεράν σημασίαν εις συνεργασίαν εγκαθιδρυθησομένην μεταξύ των χωρών των επί του νομικού πεδίου:

Απεφάσισαν να συνομολογήσουν Σύμβασιν περί νομικής συνδρομής εις πολιτικές και ποινικές υποθέσεις, και προς τούτο ώρισαν ως Πληρεξουσίους αυτών:

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας:  
τον Κύριον Νίκον Α. Ρολάνδην,

Το Προεδρικό Συμβούλιον της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας:

τον Δρα Imre Markoja,

οίτινες, αφού αντήλλαξαν τα πληρεξούσια έγγραφα αυτών, ευρεθέντα εν πλήρει τάξει, συνεφώνησαν ως ακολούθως:

## ΜΕΡΟΣ Ι

### Γενικά Διατάξεις

#### Κεφάλαιον 1

#### Νομική Προστασία και Νομική Συνδρομή εις Πολιτικές και Ποινικές Υποθέσεις

#### Άρθρον 1

#### Νομική Προστασία

(1) Οι πολίται ενός Συμβαλλομένου Μέρους θα απολαύουν εν τω εδάφει του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους της αυτής νομικής προστασίας εις προσωπικά και περιουσιακά θέματα όπως και οι πολίται του ετέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Οι πολίται ενός Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται να εμφανίζονται και ενεργούν ενώπιον των δικαστικών αρχών του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους υπό τας αυτάς προϋποθέσεις όπως και οι πολίται του ετέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

(3) Οι διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως θα τυγχάνουν εφαρμογής, τηρουμένων των αναλογιών, επί νομικών προσώπων έχοντων την έδραν των εν τω εδάφει εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών και συσταθέντων συμφώνως προς την οικείαν αυτού νομοθεσίαν.

## Άρθρον 2

### Νομική Συνδρομή

(1) Οι δικαστικά αρχαί των Συμβαλλομένων Μερών θα παρέχουν εις αλληλάς αμοιβαίαν νομικήν συνδρομήν εις θέματα διεπόμενα υπό της παρούσης Συμβάσεως.

(2) Εν τη εννοία της παρούσης Συμβάσεως ο όρος «δικαστική αρχή» σημαίνει παν δικαστικόν ή έτερον αρμόδιον όργανον έχον αρμοδιότητα επί θεμάτων διεπομένων υπό της παρούσης Συμβάσεως συμφώνως προς την νομοθεσίαν του οικείου αυτού Κράτους.

(3) Εν τη εννοία της παρούσης Συμβάσεως ο όρος «πολιτικά υποθέσεις» λογίζεται περιλαμβάνων ωσαύτως εμπορικάς, οικογενειακάς και εργατικάς υποθέσεις.

## Άρθρον 3

### Τρόπος Επικοινωνίας

(1) Οι δικαστικά αρχαί των Συμβαλλομένων Μερών κατά τον χειρισμόν θεμάτων νομικής συνδρομής θα επικοινωνούν μεταξύ των μέσω των κεντρικών οργάνων των, ήτοι προκειμένου περί της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, μέσω του Υπουργείου Δικαιοσύνης και του Γραφείου του Γενικού Εισαγγελέως, αντιστοίχως, προκειμένου δε περί της Κυπριακής Δημοκρατίας, μέσω του Υπουργείου Δικαιοσύνης. Τούτο δεν δύναται να αποκλείση την χρήση της διπλωματικής οδού.

(2) Εν τη εφαρμογή της παρούσης Συμβάσεως αι κεντρικά αρχαί των Συμβαλλομένων Μερών θα χρησιμοποιούν τας επισήμους αυτών γλώσσας εις την μεταξύ των επικοινωνίαν, συνοδευόμενας υπό αγγλικής μεταφράσεως.

## Άρθρον 4

### Έκτασις Νομικής Συνδρομής

(1) Τα Συμβαλλόμενά Μέρη, κατόπιν αιτήσεως, θα παρέχουν εις αλληλά νομικήν συνδρομήν συμφώνως προς τας διατάξεις της νομοθεσίας του προς ο απευθύνεται η αίτησις Μέρους, ιδία διά της αποστολής και επιδόσεως εγγράφων, της ακροάσεως μαρτύρων, εμπειρογνομόνων και ενδιαφερομένων προσώπων, ως και διά της διαβίσεως αντικειμένων ή πειστηρίων άτινα θα προσκομισθούν ως μαρτυρία.

(2) Τα υπό της παρούσης Συμβάσεως προβλεπόμενα μέτρα θα λαμβάνονται υπό του προς ο απευθύνεται η αίτησις Μέρους το ταχύτερον δυνατόν και συμφώνως προς την διαδικασίαν του εσωτερικού τούτου δικαίου. Το προς ο απευθύνεται αίτησις Μέρους οφείλει να προβαίνει εις παν αναγκαίον διάβημα προς διασφάλισιν της προσηκούσης εκτελέσεως της αιτήσεως νομικής συνδρομής.

## Άρθρον 5

### Αίτησις Νομικής Συνδρομής

(1) Η αίτησις νομικής συνδρομής δέον να περιέχη τα ακόλουθα:

(α) Τον καθορισμόν της αιτούσης αρχής,

(β) τον καθορισμόν της προς ην απευθύνεται η αίτησις αρχής,

- (γ) τον σαφή προσδιορισμόν της υποθέσεως διά την οποίαν ζητείται η νομική συνδρομή,
  - (δ) τα ονοματεπώνυμα των διαδίκων, των κατηγορουμένων ή καταδικασθέντων προσώπων, τον τόπον της μονίμου ή προσωρινής των διαμονής, την υπηκοότητα και το επάγγελμα αυτών, εις ποινικάς δε υποθέσεις, ει δυνατόν, τον τόπον και την ημερομηνίαν γεννήσεως και τα ονοματεπώνυμα των γονέων και εν περιπτώσει νομικών προσώπων, την επωνυμίαν και την έδραν αυτών,
  - (ε) τα ονοματεπώνυμα των νομικών εκπροσώπων των, εάν υπάρχουν,
  - (στ) την φύσιν της αιτήσεως, παρέχουσα άπαντα τα αναγκαία στοιχεία διά την εκτέλεσιν της αιτήσεως,
  - (ζ) εις ποινικάς υποθέσεις ωσαύτως την περιγραφήν και τον σαφή προσδιορισμόν της αξιοποιήτου πράξεως.
- (2) Επί της αιτήσεως δέον να τίθεται η υπογραφή και επίσημος σφραγίς της αρμοδίας αρχής.

#### Άρθρον 6

##### Εκτελέσεις της Αιτήσεως Νομικής Συνδρομής

(1) Εν τη εκτελέσει της αιτήσεως νομικής συνδρομής η προς ην απευθύνεται η αίτησις αρχή θα εφαρμόζη το δίκαιον του Κράτους αυτής. Εντούτοις, τη αιτήσει της αιτούσης αρχής αυτή δύναται να εφαρμόση την εν τη αιτήσει αναφερομένην μέθοδον εφ' όσον δεν συγκρούεται προς το δίκαιον του Κράτους αυτής.

(2) Εάν η προς ην απευθύνεται η αίτησις αρχή δεν είναι η αρμοδία προς εκτέλεσιν της αιτήσεως, αυτή οφείλει να διαβιβάση άμέσως ταύτην προς την αρμοδίαν αρχήν και να πληροφορήση σχετικώς την αιτούσαν αρχήν.

(3) Εάν η αναγραφομένη εις την αίτησιν νομικής συνδρομής διεύθυνσις δεν είναι ακριβής ή εάν το εν αυτή αναφερόμενον πρόσωπον δεν διαμένει εις την δοθείσαν διεύθυνσιν, η προς ην απευθύνεται η αίτησις αρχή οφείλει να λάβη τα αναγκαία μέτρα διά την διακρίβωσιν της ορθής διευθύνσεως.

(4) Η προς ην απευθύνεται η αίτησις αρχή οφείλει εν καιρώ, κατόπιν αιτήσεως, να ειδοποιήση απ' ευθείας την αιτούσαν αρχήν περί του τόπου και του χρόνου της εκτελέσεως της αιτήσεως νομικής συνδρομής.

(5) Μετά την εκτέλεσιν της αιτήσεως νομικής συνδρομής, η προς ην απευθύνεται η αίτησις αρχή οφείλει, κατόπιν αιτήσεως, να επιστρέψη τα έγγραφα εις την αιτούσαν αρχήν. Εάν η αίτησις νομικής συνδρομής δεν δύναται να ικανοποιηθή, η προς ην απευθύνεται η αίτησις αρχή οφείλει να επιστρέψη τα έγγραφα εις την αιτούσαν αρχήν και ταυτοχρόνως να παράσχη την αιτιολογίαν του κωλύματος εκτελέσεως της αιτήσεως.

#### Άρθρον 7

##### Προστασία Μαρτύρων και Εμπειρογνομώνων

(1) Πολίτης όστις πρόκειται να εξετασθή ως μάρτυς ή ως εμπειρογνομώνων ενώπιον της αρχής ενός των Συμβαλλομένων Μερών και όστις διαμένει εν τω εδάφει του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους δεν υποχρεούται να εμφανισθή ενώπιον της εν λόγω αρχής επί τη θάσει κλητεύσεως όθεν η κλητεύσις δεν θα περιέχη την απειλήν τιμωρίας εν περιπτώσει παραλείψεως εμφανίσεως. Εάν τώ αίτούν Μέρους θεωρηή ιδιαιτέρως αναγκαίαν την προσωπικήν εμφάνισιν μάρ-



τυρος ή εμπειρογνώμόνος τινος ενώπιον των δικαστικών αυτού αρχών, οφείλει να αναφέρει τούτο επί της κλήσεως, το δέ Μέρος προς το οποίον απευθύνεται η αίτησις θα καλή τον μάρτυρα ή τον εμπειρογνώμονα όπως εμφανισθή.

(2) Μάρτυς ή εμπειρογνώμων, οιαδήποτε και εάν είναι η υπηκοότης αυτού, εμφανιζόμενος επί τη θάσει κλητεύσεως της αρχής του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους δεν δύναται να διωχθή ποινικώς ή συλληφθή, ουδέ να εκτελεσθή κατ' αυτού υπό του δικαστηρίου οιαδήποτε ποινή ή τιμωρία εν σχέσει προς αξιόποινον πράξιν ή καταδίκην προηγουμένην της διελεύσεως των συνόρων του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους. Παρομοίως ούτος δεν δύναται να διωχθή ποινικώς εν σχέσει προς την παροχήν μαρτυρίας ή μαρτυρίας εμπειρογνώμονος.

(3) Μάρτυς ή εμπειρογνώμων στερείται της κατά την παράγραφον (2) της παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένης προστασίας εάν ούτος δεν εγκαταλείψη το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους εντός προθεσμίας 7 ημερών από της ημέρας καθ' ην επληροφορηθή υπό της κλητευσάσης αυτόν αρχής ότι η παρουσία αυτού δεν απαιτείται πλέον. Ο χρόνος κατά τον οποίον ο μάρτυς ή εμπειρογνώμων δεν ηδύνατο να εγκαταλείψη το έδαφος του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους διά λόγους ανεξαρτήτους της θελήσεώς του δεν θα υπολογίζεται εις την ανώτέρω προθεσμίαν.

(4) Ο κλητευθείς πολίτης δικαιούται αποζημιώσεως διά τα έξοδα ταξιδίου και διαμονής, ως επίσης και διά την απώλειαν κέρδους και, επιπροσθέτως, ο εμπειρογνώμων μάρτυς δικαιούται εις αμοιβήν διά τας εξετάσεις του προκειμένου να παράσχη μαρτυρίαν εμπειρογνώμονος. Το είδος της αποζημιώσεως την οποίαν δικαιούται ο κλητευόμενος δέον όπως αναγράφεται επί της κλήσεως, επί δε τη αιτήσει αυτού δέον όπως προκαταβάλλεται εις αυτόν ποσόν τι προς κάλυψιν των τοιούτων εξόδων.

#### Άρθρον 8

##### Έγγραφα

(1) Έγγραφα καταρτιζόμενα εν τη επικρατεία εκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ή επικυρούμενα και εφοδιαζόμενα διά σφραγίδος υπό των αρχών τούτου εντός της αρμοδιότητός των συμφώνως προς τας νομιμισμένας διατυπώσεις, θα γίνονται δεκτά άνευ οιασδήποτε περαιτέρω νομιμοποιήσεως.

(2) Ουδεμία περαιτέρω νομιμοποίησης θα απαιτηθεί δι' ιδιωτικά έγγραφα, άτινα έχουν επικυρωθή υπό δικαστηρίου ή ετέρας αρμοδίας αρχής εκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εις περίπτωσιν καθ' ην ταύτα απαιτείται να παρουσιασθούν ενώπιον δικαστηρίου ή ετέρας αρχής του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

#### Άρθρον 9

##### Επίδοσις Εγγράφων

(1) Η προς ην απευθύνεται η αίτησις αρχή θα ενεργή την επίδοσιν εγγράφων συμφώνως προς το δίκαιον του Κράτους αυτής εφ' όσον ταύτα είναι συντεταγμένα εις την γλώσσαν του προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους ή εφ' όσον επισυνάπτεται μετάφρασις αυτών εις την εν λόγω γλώσσαν πιστοποιημένη ως ορθή. Άλλως η προς ην απευθύνεται η αίτησις αρχή θα επιδίδη το έγγραφον εις τον παραλήπτην μόνον εάν ούτος είναι πρόθυμος να αποδεχθή τούτο οικειοθελώς.

(2) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι ελεύθερα να ενεργούν επί-

δοσιν εγγράφων επί των ιδίων αυτών πολιτών ωσαύτως μέσω των διπλωματικών των αποστολών ή των προξενείων των. Εν τοιαύτη περιπτώσει ουδείς εξαναγκασμός δύναται να χρησιμοποιηθή.

**Άρθρον 10**

**Πιστοποιητικόν Επιδόσεως**

(1) Η επίδοσις εγγράφων θα αποδεικνύεται διά πιστοποιητικού υπογεγραμμένου υπό του προς ο η επίδοσις προσώπου και φέροντος την επίσημον σφραγίδα, ημερομηνίαν και υπογραφήν της αρχής ήτις ενήργησε την επίδοσιν ή διά πιστοποιητικού εκδιδόμενου υπό της εν λόγω αρχής αναφέροντος τον τρόπον, τον τόπον και την ημερομηνίαν της τοιαύτης επιδόσεως.

(2) Το πιστοποιητικόν επιδόσεως θα αποστέλλεται αμέσως προς το αιτούν Συμβαλλόμενον Μέρος. Εάν δεν δύναται να ενεργηθή επίδοσις, οι λόγοι δέον να κοινοποιώνται αμέσως υπό του προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλόμενου Μέρους προς το αιτούν Συμβαλλόμενον Μέρος.

**Άρθρον 11**

**Έξοδα Νομικής Συνδρομής**

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα απαιτούν την απόδοσιν των εξόδων εκτελέσεως των ζητούμενων διαδικασιών νομικής συνδρομής, εξαιρέσει της αμοιβής δι' εξετάσεις και λοιπάς δαπάνας προκυπτούσας εν σχέσει προς την λήψιν μαρτυρίας εμπειρογνώμονος.

(2) Επί τη αιτήσει, η προς ην απευθύνεται η αίτησις αρχή θα πληροφορή την αιτούσαν αρχήν περί του ποσού των εξόδων άτινα συνεπάγεται η συμμόρφωσις προς την αίτησιν νομικής συνδρομής.

**Άρθρον 12**

**Πληροφορία Νομικής Φύσεως**

(1) Επί τη αιτήσει αυτών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν εις άλληλα πληροφορίας περί του ισχύοντος ή ισχύσαντος εις τα εδάφη των δικαίου, καθώς επίσης και το κείμενον του εν λόγω δικαίου.

(2) Η αίτησις παροχής πληροφοριών θα αναφέρη την αρχήν εκ της οποίας προέρχεται, καθώς και την φύσιν της υποθέσεως εν σχέσει προς την οποίαν ζητούνται αι πληροφορίες. Αντίγραφα εγγράφων δύναται να επισυνάπτονται ένθα είναι αναγκαίον προς διασάφησιν του αντικειμένου της αιτήσεως.

**Άρθρον 13**

**Άρνησις Νομικής Συνδρομής**

Η συμμόρφωσις προς την αίτησιν νομικής συνδρομής δύναται να αποκρουσθή εάν το προς ο απευθύνεται η αίτησις Μέρος είναι της γνώμης ότι αύτη θα αντέκειτο προς το δίκαιον αυτού ή ότι εκ ταύτης θα εβλάπτετο ή θα ετίθετο εν κινδύνω η κυριαρχία, η ασφάλεια ή η δημοσία τάξις ή το δημόσιον συμφέρον αυτού.

**Άρθρον 14**

**Επίδοσις Εγγράφων Προσωπικού Θεσμού και ετέρων Εγγράφων**

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εφοδιάζουν άλληλα δι' αντιγράφων εκ των επισήμων αυτών μητρώων γεννήσεων, γάμων και θανάτων πολιτών του ετέρου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς και διά πληροφοριών περί πάσης αλλαγής εις τας καταχωρήσεις αυτών.

(2) Η αρμοδία αρχή ενός Συμβαιλλομένου Μέρους εξ ιδίας πρωτοβουλίας και ατελώς θα παρέχη τοιαύτα αντίγραφα ή πληροφορίας μέσω της διπλωματικής οδού εις το έτερον Συμβαιλλόμενον Μέρος.

#### Άρθρον 15

##### Παράδοσις αντικειμένων και μεταφορά χρημάτων

Εάν κατ' εφαρμογήν των διατάξεων της παρούσης Συμβάσεως ενεργήται παράδοσις αντικειμένων ή μεταφορά χρημάτων, τούτα θα πραγματοποιηθήται συμφώνως προς το δίκαιον του προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαιλλομένου Μέρους.

#### Άρθρον 16

##### Γλώσσα

Άνευ επηρεασμού της διατάξεως του Άρθρου 9, παράγραφος (1), η αίτησις νομικής συνδρομής και τα συνοδεύοντα αυτήν έγγραφα θα συντάσσωνται εις την γλώσσαν του αιτούντος Συμβαιλλομένου Μέρους, θα επισυνάπτεται δε μετάφρασις αυτών εις την γλώσσαν του προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαιλλομένου Μέρους ή εις την αγγλικήν γλώσσαν. Εκάστη επισυνημμένη εις την αίτησιν μετάφρασις δέον να πιστοποιηθήται ως ορθή.

#### Κεφάλαιον 2

##### Έξοδα Διαδικασίας

#### Άρθρον 17

##### Μη εμμογή εις εγγύησιν έναντι των εξόδων

Οι πολίται ενός των Συμβαιλλομένων Μερών οίτινες εμφανίζονται ενώπιον των αρχών του ετέρου Συμβαιλλομένου Μέρους, υπό την προϋπόθεσιν ότι κατοικούν εν τω εδάφει ενός των Συμβαιλλομένων Μερών, δέν δύνανται να διαταχθούν να παράσχουν εγγύησιν έναντι των εξόδων της διαδικασίας αποκλειστικώς διά τον λόγον ότι είναι αλλοδαποί ή ότι δέν έχουν την κατοικίαν των εν τω εδάφει του ετέρου Συμβαιλλομένου Μέρους.

#### Άρθρον 18

##### Μη καταβολή Τελών και Εγγυήσεων

Οι πολίται ενός των Συμβαιλλομένων Μερών δικαιούνται εν τω εδάφει του ετέρου Συμβαιλλομένου Μέρους εις απαλλαγήν εκ της καταβολής δικαστικών, συμβολαιογραφικών και διαχειριστικών εξόδων και εγγυήσεων, ως επίσης και ετέρων εξόδων διαδικασίας και εις έτερα πλεονεκτήματα αναφορικώς προς τέλη υπό τους αυτούς όρους ως και οι πολίται του ετέρου Συμβαιλλομένου Μέρους. Το αυτό ισχύει ωσαύτως και διά τον διορισμόν δωρεάν νομικού εκπροσώπου.

#### Άρθρον 19

(1) Η υπό του Άρθρου 18 της παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένη απαλλαγή θα χορηγήται επί τη θάσει πιστοποιητικού περί της προσωπικής και περιουσιακής καταστάσεως του αιτητού. Το πιστοποιητικόν θα συντάσσεται υπό της αρμοδίας αρχής του Συμβαιλλομένου Μέρους εις το έδαφος του οποίου έχει την κατοικίαν αυτού ο αιτητής.

(2) Η επί της αιτήσεως απαλλαγής αποφαινομένη αρχή δύναται να απαιτήση πρόσθετα στοιχεία ή αναγκαίας λεπτομερείας παρά της συντασσούσης το πιστοποιητικόν αρχής.

## Άρθρον 20

Εάν η αρμοδία αρχή χορηγήσει την υπό του Άρθρου 18 της παρούσης Συμβάσεως προβλεπόμενη απαλλαγήν εις πολίτην του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, η απαλλαγή αυτή θα καλύπτει ωσαύτως ολόκληρον την διαδικασίαν, περιλαμβανομένης της διαδικασίας αναγκαστικής εκτέλεσεως της αποφάσεως ή του διατάγματος.

## Άρθρον 21

Πολίτης ενός των Συμβαλλομένων Μερών, όστις αιτείται απαλλαγήν δυνάμει του Άρθρου 18 της παρούσης Συμβάσεως παρά της αρμοδίας αρχής του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δύναται να υποβάλη την αίτησιν προς την αρμοδίαν αρχήν του τόπου κατοικίας αυτού. Η αρχή αυτή θα διαβιβάξη την αίτησιν ομού μετά του πιστοποιητικού του συντασσομένου δυνάμει του Άρθρου 19 της παρούσης Συμβάσεως προς την αρμοδίαν αρχήν του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ

## Αναγνώρισις και Εκτέλεσις Αποφάσεων

## Άρθρον 22

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζουν και εκτελούν εις τα εδάφη των τας ακόλουθους αποφάσεις εκδιδόμενας εις το έδαφος του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους:

- (α) Δικαστικές αποφάσεις εις πολιτικές υποθέσεις, καθώς επίσης και συμβιβασμούς επιτυγχανομένους εις τας εν λόγω υποθέσεις και εγκρινομένους υπό του δικαστηρίου
- (β) δικαστικές αποφάσεις εις ποινικές υποθέσεις αφορώσας εις την πληρωμήν αποζημιώσεων και ετέρων απαιτήσεων αστικής φύσεως
- (γ) διαιτητικές αποφάσεις και συμβιβασμούς επιτυγχανομένους υπό διαιτητικών δικαστηρίων.

## Άρθρον 23

Αι εν Άρθρω 22 της παρούσης Συμβάσεως αναφερόμεναι αποφάσεις θα αναγνωρίζωνται και εκτελώνται υπό την προϋπόθεσιν ότι:

- (α) Η απόφασις είναι τελεσίδικος και εκτελεστή συμφώνως προς την νομοθεσίαν του Συμβαλλομένου Μέρους εις το έδαφος του οποίου εξεδόθη
- (β) η αναγνώρισις και εκτέλεσις της αποφάσεως δεν συγκρούεται προς την αποκλειστικήν αρμοδιότητα των αρχών του Συμβαλλομένου Μέρους εις το έδαφος του οποίου επιδιώκεται η αναγνώρισις και εκτέλεσις της αποφάσεως
- (γ) ο διάδικός εναντίον του οποίου εξεδόθη η απόφασις, καίτοι εκλητέυθη προσηκόντως συμφώνως προς το δίκαιον του Συμβαλλομένου Μέρους εις το έδαφος του οποίου εξεδόθη η απόφασις και εις επαρκή χρόνον ώστε να δυνηθή ούτος να εμφανισθή και υπερασπισθή κατά την διαδικασίαν, παρέλειψε να εμφανισθή και λάβη μέρος εις την εν λόγω διαδικασίαν, εις δε την περίπτωσιν ανικανότητος υπερασπίσεως, ο διάδικός εξεπροσωπήθη προσηκόντως
- (δ) η απόφασις δεν αντιφάσκει προς τελεσίδικον απόφασιν εκδοθείσαν προηγουμένως μεταξύ των αυτών διαδίκων διά το αυτό επίδικον θέμα υπό του δικαστηρίου του Συμβαλλομένου Μέρους εις το έδαφος του οποίου επιδιώκεται η εκτέλεσις της αποφάσεως

- (ε) δεν εκκρεμεί ενώπιον δικαστικής τινος αρχής του προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους διαδικασία μεταξύ των αυτών δικδίκων διά το αυτό επίδικον θέμα, η δε διαδικασία αυτή ήτο η πρότερον εγερθείσα·
- (στ) το Συμβαλλόμενο Μέρος εις το έδαφος του οποίου επιδιώκεται η αναγνώρισις και εκτελέσις της αποφάσεως κρίνει ότι η κυριαρχία και ασφάλεια αυτού δεν ελάττεται ως εκ της αναγνώρισεως και εκτελέσεως της αποφάσεως·
- (ζ) η εκτέλεσις της αποφάσεως δεν αντίκειται προς τας βασικάς αρχάς του δικαίου της χώρας του δικαστηρίου όπερ επελήφθη της αιτήσεως.

#### Άρθρον 24

Αι διαιτητικά αποφάσεις θα αναγνωρίζονται και εκτελώνται υπό τους όρους οίτινες προβλέπονται εν τω Άρθρω 23 της παρούσης Συμβάσεως και υπό την προϋπόθεσιν ότι:

- (α) Η απόφασις βασίζεται επί γραπτής συμφωνίας περί της αρμοδιότητος του διαιτητικού δικαστηρίου και εξεδόθη υπό αυτού εν τω πλαίσίω της αρμοδιότητός του ήτις καθορίζεται εις την τοιαύτην συμφωνίαν· και
- (β) η συμφωνία περί της αρμοδιότητος του διαιτητικού δικαστηρίου είναι έγκυρος συμφώνως προς το δίκαιον του Συμβαλλομένου Μέρους εις το έδαφος του οποίου επιδιώκεται η αναγνώρισις ή εκτελέσις.

#### Άρθρον 25

(1) Η αίτησις περί αναγνώρισεως ή εκτελέσεως της αποφάσεως δύναται να υποβληθή απ' ευθείας υπό του εξ αποφάσεως δανειστού, ή κατά τον εν Άρθρω 3 της παρούσης Συμβάσεως προβλεπόμενον τρόπον, προς την αρμοδιαν δικαστικήν αρχήν του Συμβαλλομένου Μέρους εις το έδαφος του οποίου πρόκειται να αναγνωρισθή ή εκτελεσθή η απόφασις.

(2) Η αίτησις περί αναγνώρισεως και εκτελέσεως αποφάσεώς τινος δέον να υποβληθή εντός τοιαύτης προθεσμίας ως προβλέπεται εις την σχετικήν νομοθεσίαν της χώρας ένθα επιδιώκεται η αναγνώρισις και εκτελέσις.

(3) Η αίτησις δέον να συνοδεύεται υπό:

- (α) Της αποφάσεως του δικαστηρίου, ή αντιγράφου αυτής πιστοποιημένου ως αληθούς, περιεχούσης ρήτραν περί του τελεσιδίκου και του εκτελεστού αυτής, εκτός εάν τούτο είναι φανερόν εξ αυτής ταύτης της αποφάσεως·
- (β) ενός εγγράφου θεβαιούντος ότι ο διάδικος, εναντίον του οποίου εξεδόθη η απόφασις και ο οποίος παρέλειψε να εμφανισθή εις την διαδικασίαν, εκλητεύθη προσηκόντως και εις επαρκή χρόνον διά να λάθη μέρος εις την διαδικασίαν συμφώνως προς το δίκαιον του Συμβαλλομένου Μέρους εις το έδαφος του οποίου εξεδόθη η απόφασις, εις δε την περίπτωσιν ανικανότητος υπερασπίσεως ότι ο διάδικος εξεπροσωπήθη προσηκόντως·
- (γ) μιας πιστοποιημένης μεταφράσεως της αιτήσεως και των εγγράφων, άτινα μνημονεύονται εις τας υποπαραγράφους (α) και (β) της παρούσης παραγράφου, εις την γλώσσαν του προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους ή εις την αγγλικήν γλώσσαν.

(4) Προκειμένου περί εκτελέσεως διαιτητικής τινος αποφάσεως, μετά της αιτήσεως δέον όπως εσωκλείεται και εν πιστοποιημένον αντίγραφον της συμβάσεως ή της συμφωνίας ήτις περιέχει την ρήτραν περί διαιτησίας.

#### Άρθρον 26

(1) Η δικαστική αρχή η αποφασίζουσα επί της αιτήσεως περί αναγνώρισεως και εκτελέσεως της αποφάσεως θα περιορισθή εις την διαπίστωσιν κατά πόσον πληρούνται αι προϋποθέσεις αι αναφερόμεναι εις τα Άρθρα 23, 24 και 25 της παρούσης Συμβάσεως. Η απόφασις περί αναγνώρισεως και εκτελέσεως της αποφάσεως θα εκδίδεται υπό της αρμοδίας δικαστικής αρχής του Συμβαλλομένου Μέρους εις το έδαφος του οποίου πρόκειται να αναγνωρισθή και εκτελεσθή η απόφασις.

(2) Η δικαστική αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους εις το έδαφος του οποίου αναγνωρίζεται ή εκτελείται η απόφασις θα προχωρήση συμφώνως προς το δίκαιον του Κράτους αυτής.

(3) Πρόσωπον εναντίον του οποίου επιδιώκεται η εκτέλεσις της αποφάσεως δύναται να προβάλη οιασδήποτε εκ των ενστάσεων τας οποίας επιτρέπει το δίκαιον του Συμβαλλομένου Μέρους ένθα η απόφασις πρόκειται να εκτελεσθή.

#### Άρθρον 27

Αι διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως αι σχετικαί προς την εκτέλεσιν αποφάσεων θα τυγχάνουν εφαρμογής μόνον εις αποφάσεις αίτινες κατέστησαν τελεσίδικοι και εκτελεσταί μετά την έναρξιν ισχύος της παρούσης Συμβάσεως.

#### Άρθρον 28

(1) Εάν παρά τινος διαδίκου, όστις κατά το Άρθρον 17 της παρούσης Συμβάσεως απηλλάχθη της καταθέσεως εγγυήσεως έναντι των εξόδων διαδικασίας, απαιτηθή, διά τελεσιδικίου αποφάσεως ή διατάγματος της δικαστικής αρχής ενός Συμβαλλομένου Μέρους, όπως καταβάλη τα έξοδα της διαδικασίας, η απόφασις αυτή δύναται τη αιτήσει του ενδιαφερομένου προσώπου να εκτελεσθή ατελώς εις το έδαφος του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Η αίτησις μετά των συνημμένων αυτή εγγράφων δέον να συντάσσεται συμφώνως προς το Άρθρον 25 της παρούσης Συμβάσεως.

(3) Η δικαστική αρχή η αποφαινομένη περί της εκτελέσεως της αποφάσεως συμφώνως προς την παράγραφον (1) του παρόντος Άρθρου θα περιορισθή εις την διαπίστωσιν περί του κατά πόσον η απόφασις περί των εξόδων της διαδικασίας είναι τελεσίδικος και εκτελεσθή.

#### Άρθρον 29

Η αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους εις το έδαφος του οποίου τα έξοδα της διαδικασίας, καθ' ην εξεδόθη απόφασις ούσα εκτελεσθή, προεκατεβλήθησαν υπό του Κράτους, θα ζητήση παρά της αρμοδίας δικαστικής αρχής του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους να εισπράξη τα έξοδα και τα τέλη της διαδικασίας. Η δικαστική αρχή θα εμβάση το εισπραχθέν ποσόν προς το Συμβαλλόμενον Μέρος του οποίου η αρχή εξήτησε την εισπραξιν.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

## Ποινικά Θέματα

## Κεφάλαιον 1

## Περί Εκδόσεως

## Άρθρον 30

## Υποχρέωσις Εκδόσεως

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωσιν, κατά τους εν τη παρούση Συμφωνία προβλεπομένους όρους, να προβαίνουν μεταξύ των εις την έκδοσιν, εφ' όσον ζητηθή παρ' αυτών, προσώπων άτινα διαμένουν εις το έδαφος των και εναντίον των οποίων πρόκειται να αρχίση ποινική διαδικασία ή να εκτελεσθή καταδικαστική απόφασις.

(2) Έκδοσις προς τον σκοπόν ενάρξεως ποινικής διαδικασίας χωρεί μόνον διά τοιαύτας πράξεις αίτινες, κατά το δίκαιον αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών, τιμωρούνται διά φυλακίσεως πέραν των 12 μηνών.

(3) Έκδοσις προς τον σκοπόν εκτελέσεως καταδικαστικής αποφάσεως χωρεί μόνον διά τοιαύτας πράξεις αίτινες τιμωρούνται κατά την νομοθεσίαν αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών και εφ' όσον το ενδιαφερόμενον πρόσωπον έχει καταδικασθή διά τας πράξεις ταύτας εις φυλάκισιν 12 και πλέον μηνών.

## Άρθρον 31

## Άρνησις Εκδόσεως

Η έκδοσις θα αποκρούεται εάν—

- (α) κατά τον χρόνον λήψεως της περί εκδόσεως αιτήσεως, το πρόσωπον του οποίου ζητείται η έκδοσις είναι πολίτης του προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους
- (β) η αξιόποινος πράξις εγένετο εις το έδαφος του προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους
- (γ) συμφώνως προς το δίκαιον του προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους, η ποινική διαδικασία δεν δύναται να κινηθή ή η καταδικαστική απόφασις δεν δύναται να εκτελεσθή συνεπεία παραγραφής του εγκλήματος ή οιουδήποτε ετέρου, νομικού λόγου
- (δ) (i) το αδίκημα διά το οποίον ζητείται η έκδοσις θεωρείται υπό του προς ο απευθύνεται η αίτησις Μέρους ως πολιτικόν αδίκημα ή ως αδίκημα συνδεόμενον προς πολιτικόν αδίκημα
- (ii) το προς ο απευθύνεται η αίτησις Μέρος θασίμως πιστεύει ότι η αίτησις εκδόσεως όντως υπεβλήθη διά σκοπούς διώξεως ή τιμωρίας προσώπου ένεκα της φυλής, θρησκείας, εθνικότητας ή των πολιτικών πεποιθήσεων αυτού ή
- (iii) το προς έκδοσιν ζητούμενον πρόσωπον είναι δυνατόν εάν εκδοθή, να επηρεασθή δυσμενώς κατά την δίκην αυτού ή να τιμωρηθή, κρατηθή ή περιορισθή η προσωπική αυτού ελευθερία ένεκα της φυλής, θρησκείας, εθνικότητας ή των πολιτικών αυτού πεποιθήσεων
- (ε) τελεσίδικος καταδικαστική απόφασις αφορώσα εις την αυτήν αξιόποινον πράξιν έχη ήδη απαγγελθή εναντίον του προσώπου του οποίου ζητείται η έκδοσις εις το έδαφος του

προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους ή εάν η ποινική διαδικασία έχη περατωθή διά της εκδόσεως τελεσιδικίου καταδικαστικής αποφάσεως.

### Άρθρον 32

#### Αίτησις Εκδόσεως

(1) Η αίτησις εκδόσεως δέον να περιέχη το ονοματεπώνυμον του προσώπου του οποίου ζητείται η έκδοσις, την ημερομηνίαν και τον τόπον γεννήσεως αυτού, την ιθαγένειαν αυτού, στοιχεία περί της διαμονής αυτού, στοιχεία περί της αξιοποιού πράξεως και, εάν συνεπεία αυτής έχη προξενηθή υλική ζημία, το ποσόν αυτής δέον να αναγράφεται.

(2) Εν κεκυρωμένον αντίγραφον του εντάλματος συλλήψεως ή ετέρου εγγράφου έχοντος το αυτό κύρος, μία περιγραφή της αξιοποιού πράξεως, καθώς και το κείμενον των διατάξεων του νόμου όστις αφορά εις την αξιοποιούν πράξιν την διαπραχθείσαν υπό του προσώπου του οποίου ζητείται η έκδοσις, δέον να επισυνάπτεται εις την αίτησιν εκδόσεως διά την έναρξιν ποινικής διαδικασίας. Εάν έχη διαπραχθή αξιοποιούσ πράξις κατά περιουσίας, το ποσόν της υλικής ζημίας ήτις προήλθεν ή δυνατόν να προέλθη εξ αυτής δέον να αναφέρεται.

(3) Εν κεκυρωμένον αντίγραφον της τελεσιδικίου καταδικαστικής αποφάσεως, ως επίσης το κείμενον των νόμων των εφαρμοστέων επί της αξιοποιού πράξεως δέον να επισυνάπτεται εις την αίτησιν εκδόσεως διά την εκτέλεσιν της καταδικαστικής αποφάσεως. Εάν ο καταδικασθείς έχη ήδη εκτίσει μέρος της ποινής αυτού, τούτο δέον να αναφέρεται.

(4) Το αιτούν Συμβαλλόμενον Μέρος δεν υποχρεούται να επισυνάψη εις την αίτησιν την απόδειξιν ενοχής του προσώπου του οποίου επιδιώκεται η έκδοσις.

### Άρθρον 33

#### Σύλληψις προς τον Σκοπόν Εκδόσεως

Εν περιπτώσει καθ' ην η αίτησις εκδόσεως είναι επαρκώς δεδικαιολογημένη δυνάμει της παρούσης Συμβάσεως, το προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλόμενον Μέρος οφείλει, συμφώνως προς το δίκαιον αυτού, να λάβη μέτρα διά την σύλληψιν του προσώπου του οποίου ζητείται η έκδοσις.

### Άρθρον 34

#### Συμπλήρωμα εις την Αίτησιν Εκδόσεως

(1) Εάν η αίτησις εκδόσεως στερήται των αναγκαίων στοιχείων, το προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλόμενον Μέρος δικαιούται να ζητήση όπως του απασταλούν τα εν λόγω στοιχεία εντός προθεσμίας μη υπερβαινούσης τους δύο μήνας. Η προθεσμία αυτή δύναται να παραταθή, κατόπιν αιτήσεως, ένεκα σοβαρών λόγων.

(2) Εάν το αιτούν Συμβαλλόμενον Μέρος παραλείψη να προμηθεύση τα ζητηθέντα πρόσθετα στοιχεία εντός της προθεσμίας της αναφερομένης εν τη αιτήσει, το προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλόμενον Μέρος δικαιούται να απολύση το συλληφθέν πρόσωπον.

### Άρθρον 35

#### Προσωρινή Σύλληψις

(1) Η σύλληψις δύναται να λάβη χώραν και προ της λήψεως της αιτήσεως εκδόσεως, εάν το αιτούν Συμβαλλόμενον Μέρος κατηγο-



ρηματικώς απαιτήση την σύλληψιν και ανακοινώση ότι εξεδόθη ένταλμα σύλληψεως ή έτερον έγγραφον έχον το αυτό κύρος ή ότι εξεδόθη καταδικαστική απόφασις επί τη θάσει των οποίων θα αποσταλή η αίτησις εκδόσεως. Η αίτησις προσωρινής σύλληψεως δύναται να γνωστοποιηθή ταχυδρομικώς, τηλεφωνικώς ή τηλετυπικώς.

(2) Εις το έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θα γνωστοποιηται αμέσως η σύλληψις δυνάμει των διατάξεων της προηγουμένης παραγράφου.

#### Άρθρον 36

##### Απόλυσις Προσώπου Συλληφθέντος Προσωρινώς

Πρόσωπόν τι, συλληφθέν δυνάμει των διατάξεων του Άρθρου 35 της παρούσης Συμβάσεως δύναται να απολυθή εάν η αίτησις εκδόσεως δεν ληφθή εντός μιας προθεσμίας τακσομένης υπό του προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους και μη υπερβαινούσης τους δύο μήνας από της ημέρας καθ' ην εις το αιτούν Συμβαλλόμενον Μέρος εγνωστοποιήθη η προσωρινή σύλληψις.

#### Άρθρον 37

##### Αναβολή Εκδόσεως

Εάν εκκρεμή ποινική διαδικασία εναντίον προσώπου του οποίου ζητείται η έκδοσις ή εάν το πρόσωπον τούτο οφείλη να εκτίση ή εκτίει ποινήν φυλακίσεως δι' ετέραν αξιόποινον πράξιν τελεσθείσαν εις το έδαφος του προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους, η έκδοσις δύναται να αναβληθή μέχρι του πέρατος της ποινικής διαδικασίας ή μέχρις εκτίσεως της ποινής ή μέχρις εγκαταλείψεως ή απονομής χάριτος αναφορικώς προς την τιμωρίαν.

#### Άρθρον 38

##### Παράδοσις υπό Όρους

Το προς ο απευθύνεται η αίτησις Μέρος δύναται, αντί αναβολής της παραδόσεως συμφώνως προς το Άρθρον 37 της παρούσης Συμβάσεως, να παραδώση το ζητούμενον πρόσωπον εις το αυτών Μέρος υπό όρους καθορισθησομένους δι' αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ των Μερών.

#### Άρθρον 39

##### Αίτησις Εκδόσεως υπό Πλειόνων Κρατών

Εάν υπό πλειόνων Κρατών υποβληθή αίτησις εκδόσεως του αυτού προσώπου, το προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλόμενον Μέρος θα αποφανθή ποία εκ των αιτήσεων θα ικανοποιηθή. Τούτο οφείλει να λάβη υπ' όψιν την ιθαγένειαν του ζητουμένου να εκδοθή πρόσωπου, την σοβαρότητα της αξιοποινού πράξεως και τον τόπον τελέσεως αυτής, καθώς επίσης την ημερομηνίαν καθ' ην υπεβλήθη εκάστη αίτησις.

#### Άρθρον 40

##### Περιορισμός Ποινικής Διώξεως Εκδοθέντων Προσώπων

(1) Άνευ της συγκαταθέσεως του προς ο η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους το εκδοθέν πρόσωπον δεν δύναται να δικαχθή ποινικώς ή υποχρεωθή να εκτίση ποινήν δι' αξιόποινον πράξιν τελεσθείσαν προ της εκδόσεώς του πλην δι' εκείνην αναφορικώς προς την οποίαν έχωρησε η έκδοσις.

(2) Άνευ της συγκαταθέσεως του προς ο η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους το εκδοθέν πρόσωπον δεν δύναται να εκδοθή εις τι τρίτον Κράτος.

(3) Η συγκατάθεση του προς ο η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους δεν είναι απαραίτητος εάν:

- (α) το εκδοθέν πρόσωπον δεν εγκαταλείψη το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους προ της εκπνοής ενός μηνός από του πέρατος της ποινικής διαδικασίας ή της εκτίσεως της ποινής· η προθεσμία αυτή δεν περιλαμβάνει τον χρόνον κατά τον οποίον το εκδοθέν πρόσωπον, διά λόγους πέραν της βουλήσεώς του, δεν ηδύνατο να εγκαταλείψη το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους·
- (β) το εκδοθέν πρόσωπον, αφού εγκατέλειψε το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους, επέστρεψε πάλιν εκουσίως εις το εν λόγω έδαφος.

#### Άρθρον 41

##### Παράδοσις του Εκδοτέου Προσώπου

Το προς ο η αίτησις Συμβαλλόμενον Μέρος θα γνωστοποιή εις το αιτούν Συμβαλλόμενον Μέρος τον τόπον και την ημερομηνίαν της παραδόσεως. Εάν το αιτούν Συμβαλλόμενον Μέρος δεν αναλάβη το πρόσωπον εντός 15 ημερών από της ορισθείσης ημερομηνίας, το ζητούμενον προς έκδοσιν πρόσωπον δύναται να αφεθή ελεύθερον. Επί τη αιτήσει ενός των Συμβαλλομένων Μερών η προθεσμία δύναται να παραταθή διά μίαν περαιτέρω προθεσμίαν 15 ημερών.

#### Άρθρον 42

##### Γνωστοποιήσις των Αποτελεσμάτων Ποινικής Διαδικασίας

Το αιτούν Συμβαλλόμενον Μέρος οφείλει να γνωστοποιήση εις το προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλόμενον Μέρος το αποτέλεσμα της ποινικής διαδικασίας εναντίον του εκδοθέντος προσώπου. Εάν έχη απαγγελθή καταδικαστική απόφασις εναντίον του εκδοθέντος προσώπου, εν αντίγραφον της αποφάσεως του δικαστηρίου δέον όπως αποσταλή ευθύς ως αυτή καταστή τελεσίδικος.

#### Άρθρον 43

##### Διέλευσις

(1) Διέλευσις μέσω της επικρατείας ενός των Συμβαλλομένων Μερών θα επιτρέπεται κατόπιν υποβολής αιτήσεως διελεύσεως, νουμένου ότι το αδίκημα δεν είναι εξ εκείνων διά τα οποία η έκδοσις δύναται να αποκρουσθή κατ' εφαρμογήν των διατάξεων του Άρθρου 31 της παρούσης Συμβάσεως.

(2) Αι αιτήσεις διελεύσεως θα υποβάλλωνται κατά τον αυτόν τρόπον ως και αι αιτήσεις εκδόσεως.

(3) Η διέλευσις του εκδοθέντος προσώπου δεν θα πραγματοποιηθή μέσω οιασδήποτε επικρατείας ένθα υφίσταται λόγος να πιστεύεται ότι η ζωή ή η ελευθερία αυτού δυνατόν να απειλήται ένεκα της φυλής, θρησκείας, εθνικότητας ή των πολιτικών αυτού πεποιθήσεων.

(4) Η διέλευσις του ενδιαφεραμένου προσώπου θα πραγματοποιηθή κατά τρόπον όστις είναι ο καλύτερος πρόσφορος διά τας αρχάς του προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους.

#### Άρθρον 44

##### Έξοδα Εκδόσεως

Τα έξοδα άτινα συνεπάγεται η έκδοσις θα βαρύνουν το Συμβαλλόμενον Μέρος εις το έδαφος του οποίου προέκυψαν. Τα έξοδα μεταφοράς θα βαρύνουν το αιτούν Συμβαλλόμενον Μέρος.

## Άρθρον 45

## Παράδοσις Περιουσίας

(1) Οιαδήποτε αντικείμενα άτινα εχρησιμοποιήθησαν υπό τινος προσώπου το οποίον κατηγορείται ότι διέπραξεν αξιόποιόν τινα πράξιν διά την οποίαν επιτρέπεται η έκδοσις συμφώνως προς την παρούσαν Σύμβασιν, ως επίσης οιαδήποτε περιουσία αποκτηθείσα υπ' αυτού συνεπεία της αξιοποιήτου πράξεως και παν έτερον αντικείμενον δυνάμενον να χρησιμοποιηθή ως αποδεικτικόν στοιχείον, οφείλει να παραδοθή προς το αιτούν Συμβαλλόμενον Μέρος· τα εν λόγω αντικείμενα θα παραδίδονται έστω και εάν ο κατηγορούμενος δεν εκδοθή.

(2) Το προς ο. η αίτησις Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται να αναβάλη προσωρινώς την παράδοσιν των ζητουμένων αντικειμένων, εφ' όσον ταύτα είναι αναγκαία δι' ετέραν ποινικήν διαδικασίαν.

(3) Τα δικαιώματα τρίτων προσώπων επί των ούτω παραδιδόμενων αντικειμένων ουδόλως επηρεάζονται. Μετά το πέρας της ποινικής διαδικασίας το αιτούν Μέρος οφείλει να επιστρέψη τα αντικείμενα εις το προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλόμενον Μέρος διά να παραδοθούν εις τους ιδιοκτήτας των. Οσάκις είναι ευλόγως δεδικαιολογημένον και κατόπιν συγκαταθέσεως του προς ο απευθύνεται η αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους, τα αντικείμενα δύναται να παραδοθούν απ' ευθείας εις τους ιδιοκτήτας των.

## Κεφάλαιον 2

Ειδικαί Διατάξεις περί Νομικής Συνδρομής  
εις Ποινικά Θέματα

## Άρθρον 46

## Εκκινήσις Ποινικής Διαδικασίας

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωσιν, κατόπιν αιτήσεως του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, να κινούν ποινικήν διαδικασίαν, συμφώνως και τηρουμένων των διατάξεων του δικαίου αυτών, εναντίον πολιτών των τελεσάντων πράξιν τιμωρουμένην υπό των δικαστηρίων του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Η προεξηρημένη αίτησις δέον να συνοδεύηται υπ' όλων των αναγκαίων εγγράφων· εν περιπτώσει καθ' ην τα εν λόγω έγγραφα δεν είναι επαρκή δέον να αποστέλλονται πρόσθετοι πληροφοριαί τη αιτήσει του Συμβαλλομένου Μέρους όπερ εκίνησε την ποινικήν διαδικασίαν.

(3) Το κινήσαν την ποινικήν διαδικασίαν Συμβαλλόμενον Μέρος θα γνωστοποιή εις το έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος το αποτέλεσμα αυτής το ταχύτερον δυνατόν. Εάν εξεδόθη τελεσίδικος καταδικαστική απόφασις, εν αντίγραφον αυτής δέον να αποστέλλεται προς το έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος.

## Άρθρον 47

## Γνωστοποίησις Ποινικών Καταδικών

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν εις άλληλά πάσας ποινικάς καταδικάς και τα εν συνεχεία μέτρα άτινα διατάσσονται υπό των δικαστηρίων ενός Συμβαλλομένου Μέρους εν σχέσει προς πολίτας του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Επί τη θάσει δεδικαιολογημένης τινός αιτήσεως, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πληροφορούν άλληλα περί των απαγγελθεισών καταδικών εναντίον προσώπων άτινα δεν είναι πολίται του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους.

(3) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, οσάκις είναι εφικτόν, θα αποστέλλουν εις άλληλα, κατόπιν αιτήσεως, τα δακτυλικά αποτυπώματα των προσώπων άτινα αναφέρονται εις τας παραγράφους (1) και (2) του παρόντος Άρθρου.

#### Άρθρον 48

##### Αντίγραφα εκ των Ποινικών Μητρώων

Αι αρχαί ενός Συμβαλλομένου Μέρους θα αποστέλλουν, κατόπιν αιτήσεως, αντίγραφα εκ των ποινικών μητρώων προς τας δικαστικές αρχάς του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

#### ΜΕΡΟΣ IV

##### Τελικαί Διατάξεις

#### Άρθρον 49

(1) Η παρούσα Σύμβασις δέον όπως επικυρωθή. Τα έγγραφα επικυρώσεως θα ανταλλαγούν εν Λευκωσία.

(2) Η παρούσα Σύμβασις θα τεθή εν ισχύι την 30ήν ημέραν από της ανταλλαγής των εγγράφων, επικυρώσεως.

(3) Η παρούσα Σύμβασις συνομολογείται δι' αόριστον χρονικήν περίοδον. Έκαστον των Συμβαλλομένων Μερών δύναται να καταγγείλη την Σύμβασιν εγγράφως μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία θα λάβη ισχύν εξ' μηνας αφ' ης αύτη θα έχη ληφθή.

Εις μαρτυρίαν των ανωτέρω οι Πληρεξούσιοι αμφοτέρων των Μερών υπέγραψαν την παρούσαν Σύμβασιν και έθεσαν επ' αυτής τας σφραγίδας των.

Εγένετο εν Λευκωσία την 30ήν Νοεμβρίου, 1981 εις δύο πρωτότυπα αντίγραφα εις την αγγλικήν γλώσσαν.

Dr. IMRE MARKOJA

Διά την

Λαϊκήν Δημοκρατίαν  
της Ουγγαρίας.

κ. ΝΙΚΟΣ ΡΟΛΑΝΔΗΣ

Διά την

Κυπριακήν Δημοκρατίαν.